

**СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И СПЕЦИФИКА ИХ ПЕРЕВОДА**

**Русина Юлия Николаевна, к. филол. н.,
зав. кафедрой лингвистики и бизнес-коммуникаций
Полесский государственный университет
Yuliya Rusina, PhD (Philology), Polessky State University,
jrusina@mail.ru**

Аннотация. Данная статья посвящена рассмотрению специфики перевода сложноподчиненных предложений с английского языка на русский. Определены те особенности указанного типа предложений, которые вызывают наибольшие трудности. Даны рекомендации по их преодолению.

Ключевые слова: перевод, сложноподчиненные предложения, придаточные подлежащие, придаточные сказуемые, определительные придаточные, обстоятельственные придаточные.

В 21-м веке, когда международные контакты развиваются достаточно быстро в различных сферах нашей жизни, особое значение приобретает знание иностранного языка, в частности английского. Причем компетентному специалисту уже недостаточно владеть только разговорным языком. Если вы хотите стать востребованным специалистом, иметь возможность знакомиться с новейшими достижениями в рамках вашей сферы деятельно-

сти, полученными не только в нашей стране, но и за рубежом, необходимо уметь переводить аутентичные англоязычные профессионально ориентированные тексты на родной язык. Эту задачу нельзя назвать легкой, т.к. даже если человек владеет разговорным английским, перевод профессионально ориентированных статей, несомненно, окажется трудоемким процессом. Во-первых, чтобы успешно переводить такие материалы, невозможно обойтись без знания специальной лексики. Во-вторых, научный и газетно-публицистический стили, в отличие от разговорного, гораздо сложнее по своему грамматическому оформлению: инфинитивные, причастные и герундиальные обороты, многозначные служебные слова, сложные предложения с союзной и бессоюзной связью частей и многие другие особенности. Все эти факторы приводят к тому, что вопрос о рассмотрении специфики перевода различных грамматических конструкций или лексических особенностей профессионально ориентированных текстов является достаточно актуальным.

В данной статье мы хотели бы остановиться на вопросе специфики перевода сложных предложений. Цель работы – определить особенности перевода сложноподчиненных предложений с английского языка на русский язык. Все примеры предложений взяты из упражнений, представленных в различных учебниках [1; 2; 3; 4]. Перевод всех предложений на русский язык наш.

В первую очередь, хотелось бы отметить следующее: английский язык является языком аналитического типа, т.е. различные грамматические отношения в подавляющем большинстве случаев передаются через синтаксис (порядок слов в предложении, определенные служебные слова и т.д.), а не при помощи флексий, как, например, в русском языке. С одной стороны, данный факт может облегчить процесс перевода, т.к. вы можете быть уверены, что в обычном повествовательном предложении без инверсии подлежащее будет находиться левее сказуемого, которое выражается глаголом. С другой стороны, отсутствие флексий (или, скажем точнее, их ограниченное число) и широко развитое явление конверсии (совпадение по форме различных частей речи) может поставить в тупик человека, который не имеет языковой подготовки, но пытается перевести с английского языка научный текст по своей специальности (как мы отметили ранее, для таких текстов характерно использование достаточно сложных синтаксических структур). Приведем пример предложения, которое большинство студентов-экономистов на занятиях перевели *неправильно*:

The coefficient of income elasticity shows how income changes influence the demanded quantity of goods. [1, с.11] – ****Коэффициент эластичности по доходу показывает, как доход изменяет влияние на спрос.*

Студенты допустили ошибки в переводе, т.к. не смогли определить, какими частями речи являются в данном предложении слова ‘changes’ и ‘influence’. Первое слово здесь является формой существительного множественного числа, которая в данном случае совпадает с формой глагола 3-го л. ед.ч. времени Present Simple. Слово ‘influence’ в данном предложении является глаголом в 3-м л. мн.ч. времени Present Simple, совпадающим по

форме с существительным единственного числа. Кроме того, если бы слово 'influence' являлось существительным, то после него должен был бы употребляться предлог. Правильный перевод, таким образом, будет следующий:

Коэффициент эластичности по доходу показывает, как изменения дохода влияют на спрос.

Учитывая вышесказанное, необходимо учить студентов правильно определять части речи, обращая внимание на синтаксические особенности предложения, и находить грамматическую основу в предложении, т.е. подлежащее и сказуемое. Нахождение грамматической основы в английском предложении помогает, во-первых, определить тип придаточной части в сложноподчиненном предложении, во-вторых, учитывая вид придаточной части, правильно перевести все предложение.

Итак, остановимся детально на видах придаточных частей в английском сложноподчиненном предложении и особенностях их перевода.

Придаточные предложения подлежащие присоединяются к главному при помощи союзов *whether, if, that* или союзных слов *who, what, where, when, how, why*. Если придаточная часть начинается с союза *whether*, то при переводе на русский язык она будет начинаться с глагола с частицей *ли*:

Whether there will be peace in the country depends on the policy of the leading party. [3, с.113] – Будет ли в стране мир, зависит от политики правящей партии.

При переводе на русский язык придаточных, начинающихся с союза *that*, можно либо менять порядок частей сложноподчиненного предложения, либо использовать оборот *то, что*:

That the matter should have taken such a turn is not surprising. [2, с.194] – Неудивительно, что дело приняло такой оборот. // То, что дело приняло такой оборот, неудивительно.

Придаточные предложения сказуемые присоединяются к главному при помощи тех же союзов или союзных слов, что и придаточные подлежащие: *whether, if, that, who, what, where, when, how, why*. Если придаточная часть присоединяется к главной при помощи союзов *whether* или *if*, то предложение переводим так же, как и придаточные подлежащие: используем глагол с частицей *ли*. И помним о том, что глагол-связка обычно передается на русский язык словами 'состоит в том, заключается в том' и т.п.:

The question is whether they will arrive in time to take part in this work. [2, с.195]. – Вопрос заключается в том, придут ли они вовремя, чтобы принять участие в этой работе.

Определительные придаточные предложения и дополнительные придаточные обычно не вызывают трудностей при переводе. Некоторую проблему могут представлять определительные придаточные, присоединяемые при помощи относительного местоимения *which* и относящиеся не к отдельному слову, а ко всему предложению в целом. В данном случае *which* нельзя переводить словом 'который', необходимо использовать 'что' в значении 'и это':

The economic growth was substantial, which is due to the production volume. [4, с.44] – *Экономический рост был значительным, что (=и это) обусловлено объемом производства.*

Обстоятельственные придаточные включают в себя придаточные времени, места, цели, причины и др. Основную трудность при переводе таких предложений обычно вызывают многозначные союзы. Например, союз *as* имеет три различных значения, вводя придаточные времени, причины и сравнения:

As the production is regulated through market prices, the company revenue is not the same every year. [1, с.11] – *Поскольку производство зависит от рыночных цен, доходы компании каждый год различны.*

The utility decreases as the quantity consumed grows. [1, с.14] – *Полезность товара уменьшается, по мере того как растет его потребляемое количество.*

The prices are not so high as we expected. – *Цены не так высоки, как мы ожидали.*

Союз *since* также может присоединять как придаточные причины, так и придаточные времени, что находит отражение в переводе:

Macroeconomic stabilization is necessary since it is the only way to market reforms. [4, с.48] – *Необходима макроэкономическая стабилизация, так как это единственный путь к рыночным реформам.*

He has been unemployed since he was made redundant 2 months ago. – *Он безработный с тех пор, как попал под сокращение 2 месяца назад.*

Бессоюзная связь в сложноподчиненных предложениях также требует особого внимания. При переводе на русский язык часто необходимо использовать пропущенный союз или союзное слово:

Prices may rise most for those goods consumers demand most. [1, с.16] – *Цены могут повышаться, главным образом, на те товары, на которые наблюдается больший спрос.*

В заключение хотелось бы еще раз подчеркнуть, что для правильного перевода сложноподчиненных предложений с английского языка на русский необходимо соблюдать следующие этапы:

- во-первых, проводить синтаксический анализ предложения, определяя грамматические основы (подлежащие и сказуемые);
- во-вторых, находить союзы или союзные слова, связывающие части предложения, и правильно определять их значение.

Список использованных источников

1. Глушенкова, Е. В. Английский язык для студентов экономических специальностей: Тесты и ключи к упражнениям: учеб. пособие / Е. В. Глушенкова, Е. Н. Комарова. – М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2004. – 123 с.
2. Качалова, К. Н. Практическая грамматика английского языка: в 2-х т. / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. – Киев: Методика, 2003. – Т.2. – 304 с.
3. Мисуно, Е. А. Английский язык: основы перевода: пособие для студ. / Е. А. Мисуно, Н. Г. Брейво, Н. А. Рыбка. – Минск: МГЛУ, 2013. – 224 с.

4. Слепович, В. С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. для студентов высш. учеб. заведений по специальности «Мировая экономика» / В. С. Слепович. – 9-е изд. – Мн.: ТетраСистемс, 2011. – 320 с.